

<https://doi.org/10.32735/S0718-22012023000573286>

217-233

## RECURSOS DE NEGOCIACIÓN EN LA CONVERSACIÓN: COLETILLAS MODALES EN EL ESPAÑOL DE CHILE

*Resources for negotiation in conversation: tag questions in Chilean Spanish*

MARCO CONTRERAS CASTRO  
*Universidad Andrés Bello (Chile)<sup>1</sup>*  
*marcontrerasc@udec.cl*

### Resumen

Este artículo tiene como propósito central presentar los resultados de una investigación sobre el funcionamiento de las coletillas interrogativas en un corpus oral del español de Chile desde una perspectiva sistémico funcional del lenguaje. Las categorías de análisis interpersonal se derivan de los estratos semántico-discursivo y léxico-gramatical. En el estrato de los significados se han considerado la función de habla y la mercancía semiótica, mientras que en el estrato de la codificación los modos de cláusula y la ubicación de coletilla en la cláusula. Se concluye que la coletilla es un recurso productivo para la expresión de significados interpersonales en todas las funciones de habla. Se integra mayormente en movimientos que cumplen el rol de “dar”, en tanto que la principal materia de negociación es “información”. Dentro del sistema de MODO, se integran en posición final de cláusulas declarativas y en menor medida en cláusulas imperativas e interrogativas.

Palabras clave: Coletilla modal; metafunción interpersonal; gramática sistémico funcional.

### Abstract

The main purpose of this paper is to present the results of an investigation about functioning of tag questions in oral corpus of Chilean Spanish from a systemic-functional language perspective. The categories of interpersonal analysis are derived from the semantic-discursive and lexical-grammatical strata. In the meaning stratum, the speech function and the semiotic commodity have been considered, while in the coding stratum, the clause modes and the location of the tag question in the clause have been considered. It is concluded that the tag question is a productive resource for the expression of interpersonal meanings in all speech functions. It is mostly integrated in moves that fulfill the role of ‘give’, while the main subject of negotiation is ‘information’. Within the MOOD system, they are mostly integrated in final position of declarative clauses and to a lesser extent in imperative and interrogative clauses.

Key words: Tag-questions; interpersonal metafunction; systemic functional grammar.

### 1. INTRODUCCIÓN

El presente artículo informa los resultados de un estudio pertinente a las coletillas interrogativas en una muestra oral del español de Chile, desde el enfoque sistémico

<sup>1</sup> Facultad de Educación y Ciencias Sociales

Recibido: 20 diciembre 2021

Aceptado: 13 septiembre 2022

funcional. De acuerdo con este modelo teórico, las coletillas son entendidas como un recurso interpersonal utilizado por los hablantes en el diálogo para guiar la respuesta del oyente frente a una información o propuesta dada (Halliday y Matthiessen, 2014).

Expresiones como *¿cierto?*, *¿verdad?*, *¿no?*, *¿eh?*, *¿cachai?*, *¿ah?* son ejemplos de coletillas en el castellano de Chile. En cuanto a su expresión canónica, las coletillas se presentan en su mayoría en posición final de cláusula, a la que se denomina ancla o *host* (Kimps, 2018). Este recurso dialógico ha recibido diversas interpretaciones en el ámbito de la gramática y la pragmática. Desde un punto de vista gramatical, se han descrito como bordones o bordoncillos (Gili Gaya, 1955), partículas (Ferrer, 1998), apéndices o muletillas (RAE y ASALE, 2009). Desde una perspectiva pragmática, han sido abordadas como marcadores conversacionales (Martín Zorraquino y Portolés, 1999) o marcadores metadiscursivos de control de contacto (Briz, 1998).

Los objetivos de este trabajo son: (i) clasificar los usos interpersonales de las coletillas modales en los estratos semántico-discursivo y léxico-gramatical y (ii) describir sus propiedades semióticas y comportamiento general en un corpus de español chileno. El trabajo se organiza en tres secciones. En la primera, se caracteriza la coletilla modal desde una perspectiva sistémico funcional. En el siguiente apartado se especifica el corpus y la muestra de estudio. En la tercera sección se dan a conocer los resultados de la investigación, considerando los ángulos de visión del recurso coletilla.

## 2. FUNDAMENTOS TEÓRICOS

### 2.1. LA NEGOCIACIÓN EN LA GSF

Según el enfoque sistémico funcional del lenguaje, todos los recursos disponibles en una lengua, aparte de su estrato, tienen adecuación comunicativa, es decir, permiten crear e intercambiar los significados requeridos en la vida social. La multiplicidad de sentidos convencionalizados en una sociedad es organizada lingüísticamente en tres regiones semióticas denominadas metafunciones (Halliday y Matthiessen, 2014).

Las metafunciones del lenguaje, configuradas sobre la base de patrones que permiten integrar la amplia variedad de usos sociales del lenguaje, organizan este potencial semiótico en zonas de significación relacionadas, respectivamente, con la representación del mundo experiencial, tanto material como cognitivo (metafunción ideacional), con la construcción de intersubjetividad (metafunción interpersonal) y con la creación de mensajes interpretables (metafunción textual). Estas regiones de sentido configuran el estrato discursivo-semántico del lenguaje y suministran los significados mediante sistemas específicos, moldeados por las propias necesidades semióticas de los hablantes.

Los significados discursivos engendrados desde cada metafunción tienen en los

estratos de la léxico-gramática y la fonología su fuente de realización<sup>2</sup>. Este principio, por una parte, pone de manifiesto la naturaleza semiótica de ambos estratos y, por otra parte, evidencia la motivación semántica de las estructuras construidas en cada evento comunicativo. Para la GSF (Halliday, 1984 y 1994), el lenguaje es una institución social y una realidad semiótica, por ello la descripción gramatical tiene como objetivo prioritario, si es que no único, mostrar tanto el potencial de significación de la lengua como la capacidad de los hablantes para actualizar ese potencial.

## 2.2. PRESENCIA DE LAS COLETILLAS EN LOS ESTRATOS DEL LENGUAJE

Considerando la naturaleza estratificada y metafuncional del lenguaje, la GSF propone como herramienta descriptiva un análisis trinocular (Halliday y Matthiessen, 2014), a partir de este los fenómenos lingüísticos son interpretados desde su motivación discursivo-semántica (ángulo superior), en su organización sintagmática (ángulo horizontal) y desde los patrones estructurales de realización (ángulo inferior), tal como se visualiza en la Figura 1:

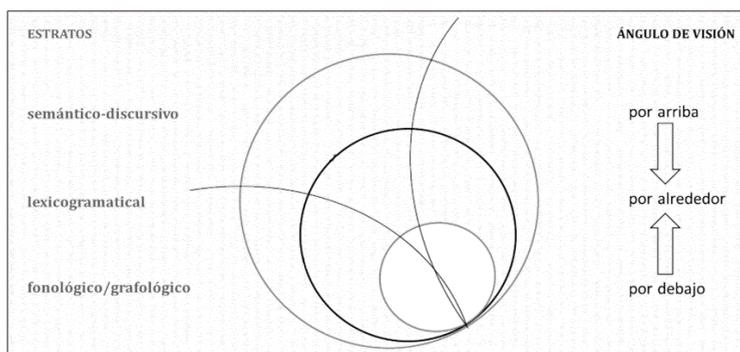


Figura 1: Estratos del lenguaje y ángulos de visión (Quiroz, 2015, p.267).

De acuerdo con esta visión trinocular, la descripción exhaustiva de una coletilla debe comenzar por precisar su función dialógica, determinar su papel respecto de los significados que se negocian en la cláusula anfitriona y describir su estructura de realización en el rango de la léxico-gramática. La figura 2 modela una arquitectura de la negociabilidad dialógica a partir de la FUNCIÓN DE HABLA, organizada como un sistema central de NEGOCIACIÓN donde se integran los subsistemas de ROL DE HABLA (dar y pedir) y MERCANCÍA SEMIÓTICA (bienes y servicios, información). Esta arquitectura o red sistémica estructura las opciones disponibles y las condiciones de entrada o selección que

<sup>2</sup> La realización, según Halliday y Matthiessen (2014), es la relación entre los planos de contenido y expresión (por ejemplo, entre los estratos discursivo-semántico y léxico-gramatical). Términos similares son expresión o codificación.

dan lugar a las cuatro funciones de habla o formas básicas encargadas de instanciar cada movimiento dialógico, tal como se ilustra en la Figura 2:

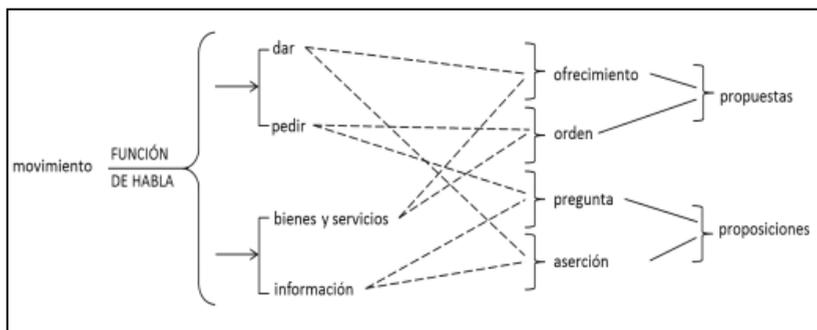


Figura 2: Funciones del habla (Quiroz, 2021, p. 37).

Esta arquitectura funcional de la actividad dialógica tiene su origen en los trabajos pioneros de Halliday (1984 y 1985), donde quedaron establecidos los parámetros centrales de organización después utilizados por Martin (1992) y Martin y Rose (2003). Por un lado, se encuentra el sistema de ROLES DE HABLA (SPEECH ROLES) adoptados y asignados por los interlocutores, por otro, el sistema de MERCANCÍA (COMMODITY) que se intercambia en la interacción y, por último, el sistema de FUNCIÓN DE HABLA que organiza los dos sistemas anteriores de acuerdo con el movimiento interactivo.

Las funciones de habla resultantes (aserciones, preguntas, órdenes y ofrecimientos) ordenan las opciones de mercancía en información y bienes y servicios. Las aserciones y preguntas tienen la finalidad de entregar y obtener información, respectivamente. Asimismo, con órdenes y ofrecimientos, el hablante puede afectar el comportamiento del destinatario. Ambos parámetros dividen los enunciados en dos grupos: aquellos que contienen una proposición (involucran información) y aquellos que contienen una propuesta (involucran un curso de acción).

El sistema central de realización de los significados interactivos es el sistema de MODO, que cubre los recursos léxico-gramaticales que van a realizar los significados engendrados desde cada sistema específico. Este sistema ordena el potencial de cláusulas que pueden realizar los movimientos interactivos determinados por la opción de negociabilidad seleccionada. En la Tabla 1 se acompaña como ejemplo una realización típica para cada movimiento según corresponda a una propuesta o proposición. Los ejemplos corresponden a modos típicos de cláusula:

Tabla 1: Ejemplos de propuestas y proposiciones (según Quiroz, 2015).

	Mercancía	Función de habla	Modo de cláusula	Ejemplos
Propuestas	Bienes	Ofrecimiento	Varios	¿Quieres una taza de café?
	Bienes	Orden	Imperativa	Tráigame un café
Proposiciones	Información	Pregunta	Interrogativa	¿Cuánta azúcar lleva su café?
	Información	Aserción	Declarativa	El café está frío

Dentro de este marco descriptivo, la concepción sistémico funcional asigna a la coletilla un papel en el intercambio de significados y roles. Martín y Rose (2003) sostienen que los movimientos interactivos pueden ser finalizados por coletillas orientadas al destinatario que realiza el elemento de negociación. Por medio de estos recursos, el hablante intenta asegurar que se produzca el intercambio de significados involucrados en el diálogo, dentro del cual los participantes tienen la opción de acceder o no acceder a la materia o curso de acción transado en la negociación, por lo que el enunciador hace uso de las coletillas para guiar a una respuesta satisfactoria a sus propósitos comunicativos. La Tabla 2 ejemplifica la descripción de una cláusula con coletilla:

Tabla 2: Categorías de los estratos semántico-discursivo y léxico-gramatical

Estrato	<b>Me parece ridículo el nombre ¿ah?</b> (ID25)	Coletilla: ¿ah?
Semántico-discursivo	ROL: Dar	MERCANCÍA SEMIÓTICA: Información
	FUNCIÓN DE HABLA: Aserción	Tipo de negociación: Proposición
Léxico-gramatical	Modo de cláusula: Declarativa	Posición coletilla: Final
	Función coletilla: Adjunto	Recurso: Interjección

En este enunciado, la coletilla funciona como un recurso dialógico con el que se espera obtener una respuesta afirmativa a la aserción expresada en la cláusula anfitriona o ancla. Este sencillo análisis permite verificar la naturaleza dialógica de la coletilla y su motivación negociadora. Mediante el recurso, se intenta situar el rango de respuesta dentro de un margen de expectativas conversacionales, de modo que se puede decir que la coletilla restringe el potencial de respuesta e intenta asegurar una respuesta congruente con dicho potencial.

### 3. METODOLOGÍA

#### 3.1. CORPUS Y MUESTRA

Se recopiló una muestra oral del español de Chile, derivada de diálogos efectuados en programas televisivos de debate político en canales de cobertura en Chile. El contenido de los paneles fue tomado de videos de la plataforma YouTube desde los propios canales de televisión, por lo que su acceso es libre y público. El detalle de los programas considerados se muestra en la Tabla 3:

Tabla 3: Programas de televisión considerados para la construcción del corpus

Programa	Fecha	Canal	Palabras	Coletillas	%
Estado Nacional	01-07-2017	TVN <sup>3</sup>	16.545	11	5,4
Estado Nacional	16-07-2017	TVN	16.014	49	24,3
Estado Nacional	10-12-2017	TVN	9.963	17	8,4
Estado Nacional	06-08-2017	TVN	16.672	25	12,4
Estado Nacional	18-06-2017	TVN	15.800	26	12,9
En Buen Chileno	08-10-2017	Canal13 <sup>4</sup>	6.805	9	4,5
En Buen Chileno	08-10-2017	Canal13	9.009	15	7,4
En Buen Chileno	17-10-2017	Canal13	15.521	21	10,4
En Buen Chileno	19-11-2017	Canal13	14.541	22	10,9
Tolerancia cero	12-11-2017	CHV <sup>5</sup>	15.870	5	2,5
Tolerancia cero	29-10-2017	CHV	13.470	2	1,0
			150.210	192	100

Para construir un corpus de trabajo representativo de la situación de interacción, se recopilaron 18 horas, 32 y dos minutos de diálogo, con 150.210 palabras. Se consideró necesario que el corpus fuera elaborado sobre la base de zonas homogéneas de significación social. El acontecimiento histórico que otorgaría el contexto al corpus serían las elecciones presidenciales en Chile en 2017. Un último criterio de delimitación fue el perfil de los panelistas, quienes se dedican a labores en el ámbito de la política: periodistas, cientistas políticos, abogados, analistas políticos, entre otros y personeros gubernamentales como alcaldes, diputados, directivos de partidos políticos, entre otros. Para que una coletilla fuera considerada como tal debía corresponder, en general, a una expresión periférica de cláusula en posición final o interior de movimiento o enunciado, con entonación ascendente (Ortega, 1985; Martín Zorraquino y Portolés, 1999).

<sup>3</sup> TVN (Televisión Nacional de Chile) es un canal de televisión público y abierto de cobertura nacional.

<sup>4</sup> Canal 13 es un canal de televisión abierta propiedad del *holding* TV Medios del Grupo Luksic, y es operado por Secuoya Chile.

<sup>5</sup> Chilevisión (cuya sigla es CHV) es un canal de televisión abierta, de propiedad privada.

Considerando este requisito, se ha obtenido una muestra total de 192 realizaciones de coletillas.

### 3.2. PROCEDIMIENTO ANALÍTICO

Se organizó un inventario de todas las coletillas presentes en los diálogos. Desde el principio metodológico sistémico funcional, la labor descriptiva consideró la previa elaboración de una matriz como herramienta de análisis, la que incluye los rasgos esenciales definidos para cada ángulo de visión. La Tabla 4 grafica las variables que se han considerado para la construcción de la matriz descriptiva.

Tabla 4: Matriz de análisis trinocular

Por arriba	ROL:	MERCANCÍA SEMIÓTICA:
	FUNCIÓN DE HABLA:	Tipo de negociación:
Por alrededor	Modo de cláusula:	Coletilla:
	Polaridad:	Posición coletilla:
Por debajo	Categoría del recurso	
	Entonación	

La matriz de análisis demuestra que el análisis, desde la metafunción interpersonal, tendrá un énfasis multiestratal. Esta metodología tiene como propósito identificar los significados interpersonales asociados a las realizaciones lingüísticas de una manera comprensiva desde los tres ángulos de visión de la cláusula antes mencionados: “por arriba”, “por alrededor” y “por abajo”, tal como se ha detallado en el marco teórico.

## 4. PRESENTACIÓN Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

### 4.1. RECUESTO GENERAL

Del corpus de trabajo se obtuvieron 192 enunciados con coletillas. Es necesario considerar los enunciados como los elementos que debía observar por incluir una cláusula (o complejo de cláusulas) junto con la coletilla porque, aunque el apéndice posee un funcionamiento autónomo, forma parte del movimiento del habla y, por consiguiente, incide en la configuración interpersonal de la cláusula en que van inscritas. La Tabla 5 permite visualizar las frecuencias de uso y un ejemplo ilustrativo de cada caso, con su respectiva identificación (ID).

Tabla 5: Frecuencia de aparición de coletillas y ejemplos

Recurso	N	%	Enunciado
<i>¿ah?</i>	71	37,0	De eso estamos discutiendo porque educación sexual sí existe en Chile ¿ah? (ID57)
<i>¿no?</i>	28	14,6	Estamos en un escenario estratégico distinto ¿no? (ID109)
<i>¿cierto?</i>	28	14,6	El país se merece la verdad completa y no una parcial o una caricatura de lo que esto es ¿cierto? (ID88)
<i>¿no cierto?</i>	25	13,0	Es más o menos evidente que para nosotros es un buen resultado ¿no cierto? (ID33)
<i>¿ya?</i>	18	9,4	En Chile no hay jungla ¿ya? (ID21)
<i>¿sí?</i>	11	5,7	En un estado de derecho eso tiene que ser establecido por los Tribunales de Justicia ¿sí? (ID71)
<i>¿um?</i>	3	1,6	Creo que no tenemos que olvidar los temas de fondo ¿um? (ID148)
<i>¿okey?</i>	2	1,0	Gonzalo Müller: Déjame hablar ¿okey? (ID114)
<i>¿de acuerdo?</i>	1	0,5	Usted no es el oráculo de la verdad ¿de acuerdo? (ID99)
<i>¿no es cierto?</i>	1	0,5	Hemos hablado con Genaro mucho el tema del crecimiento ¿no es cierto? cómo enfrentamos el tema del crecimiento que para todos es prioridad no tenemos dudas de eso (ID149)
<i>¿cachai?</i>	1	0,5	Se te olvida que también hay delincuentes ¿cachai? en la oposición (ID145)
<i>¿te fijas?</i>	1	0,5	El proyecto alternativo desapareció y hoy día lo que hay es uno de continuidad y un de cambio ¿te fijas? (ID113)
<i>¿ve?</i>	1	0,5	Estamos muy deportivos ¿ve? (ID5)
<i>¿verdad?</i>	1	0,5	Tenía expectativas mayores ¿verdad? pero no hay que perder de vista que ganó (ID31)
Totales	192	100	

La Tabla 5 especifica la cantidad de coletillas utilizadas en el corpus, las que se han ordenado en sentido decreciente para poder visualizar una tendencia cuantitativa de uso. La coletilla *¿ah?* fue la unidad más productiva con un total de 73 apariciones, lo que representa el 37%. Le siguen otros recursos como *¿no?* y *¿cierto?* con 14,6%, y *¿no cierto?* con 13%.

#### 4.2. COLETILLAS EN EL ESTRATO SEMÁNTICO-DISCURSIVO

En este plano discursivo se han abordado los resultados desde el estrato de los significados, en donde las coletillas acompañan a movimientos dialógicos que realizan todos los roles de habla, sin embargo, con una distribución dispar. Lo mismo sucede con la mercancía intercambiada y el tipo de negociabilidad. La Tabla 6 da a conocer el conteo y ejemplos ilustrativos:

Tabla 6: Frecuencias y ejemplos en variables semántico-discursivas

Rol de habla	N	Ejemplo
Dar	177	Estamos con el Diputado Gabriel Silver que ganó la reelección hoy día ¿no? (ID48)
Pedir	15	No hagamos eco ni exculpemos a aquellos que no hicieron su trabajo ¿ah? (ID70)
Mercancía	N	
Bienes/Servicios	22	Primero que nada, felicitarla porque yo sé que ha sido una semana difícil ¿ah? (ID150)
Información	170	En un estado de derecho eso tiene que ser establecido por los Tribunales de Justicia ¿sí? (ID71)
Negociabilidad	N	
Proposiciones	170	Nadie me ha preguntado a mí ¿cierto? nada respecto de plata (ID14)
Propuestas	22	Nos tenemos que hacer cargo ¿cierto? de cuáles son las situaciones que generan maltrato (ID78)

Como se aprecia en la Tabla 6, las cláusulas con coletilla realizan el rol de dar en 177 casos y de pedir en 15. A su vez, 22 casos gramaticalizan el intercambio de bienes o servicios, mientras que 170 casos realizan negociación de información. Por otra parte, los enunciados en donde se inscriben las coletillas muestran 170 casos constituidos como proposiciones y 22 como propuestas. Estos resultados confirman una tendencia ya descrita en descripciones de distintas lenguas (Contreras y Pinuer, 2020) en cuanto a que la principal condición de entrada de las coletillas son las cláusulas que intercambian información. Ello permite postular en principio que las coletillas promueven la construcción de un *common ground* (terreno común de información), que es un espacio semiótico de conocimientos compartidos por los participantes en el diálogo (Kimps, 2018).

Asimismo, las funciones de habla en que las coletillas están inscritas se distribuyen de la siguiente manera:

Tabla 7: Ejemplos de enunciados clasificados según funciones de habla

Función de habla	n	%	Ejemplo
Aserción	171	89,1	Las cosas que dice Sergio respecto a las posibilidades de un acuerdo son muy vagas ¿ah? Y déjame explicitarlo con un ejemplo concreto (ID43)
Pregunta	2	1,0	¿Qué es lo que vi en la elección? ¿ah? (ID131)
Orden	13	6,8	Gonzalo Müller: Déjame hablar ¿ok? (ID114)
Ofrecimiento	6	3,1	Vamos a abastecer a las farmacias populares, a las farmacias ¿cierto? privadas (ID9)
Totales	192	100	

De acuerdo con la Tabla 7, entre las proposiciones se encontraron 171 casos clasificables como aserciones y 2 como preguntas. Entre las propuestas, hay 13 realizaciones de órdenes y 6 de ofrecimientos. Estos datos ratifican lo señalado en el estado del arte en cuanto a que las coletillas son recursos que inscriben intersubjetividad sobre todo en enunciados que negocian información.

### 4.3. COLETILLAS EN EL ESTRATO LÉXICO-GRAMATICAL

Considerando los modos de cláusula, se comprobó que en los tres modos las coletillas son ubicadas de preferencia en posición final: 147 en modo declarativo (77%), 10 en modo imperativo (5%) y 6 en modo interrogativo (3%).

Tabla 8: Frecuencias y ejemplos de modos de cláusula

Modo	N	%	Ejemplo
Declarativa	178	92,7	No necesariamente tienen la calidad que uno esperaría en términos de intervención ¿sí? (ID92)
Imperativa	12	6,3	Gonzalo Müller: Déjame hablar ¿okey? (ID114)
Interrogativa	2	1	¿Qué es lo que vi en la elección, ¿ah? (ID131)

Investigaciones anteriores (Quiroz, 2015; Lavid *et al.*, 2010) no habían incluido las coletillas como parte de las cláusulas interrogativas en corpus del español. No obstante, la presente investigación ha arrojado la presencia de coletillas en este último modo de cláusula y permite proponer en primer lugar la existencia de coletillas en las preguntas. Las cláusulas declarativas admiten una amplia variedad de coletillas, muchas más que las imperativas, las que, a su vez, admiten más que las interrogativas.

Tabla 9: Realización de coletillas por tipo de cláusula

	Declarativa	Imperativa	Interrogativa
¿ah?	64	6	1
¿cachai?	1	-	-
¿cierto?	26	2	-
¿de acuerdo?	1	-	-
¿no cierto?	23	1	1
¿no es cierto?	1	-	-
¿no?	28	-	-
¿okey?	1	1	-
¿sí?	11	-	-
¿te fijas?	1	-	-
¿um?	2	1	-
¿ve?	1	-	-

¿verdad?	1	-	-
¿ya?	17	1	-
Total	178	12	2

Como señalan los datos de la Tabla 9, las cláusulas declarativas son el lugar más productivo para la realización de significados interpersonales mediante coletillas, hallazgo que está en concordancia con gramáticas de otras lenguas como el inglés, francés, portugués brasileño y alemán (Contreras y Pinuer, 2020). Se puede afirmar que la negociación de significados interpersonales privilegia una modalidad de cláusula cuya responsabilidad de construcción informativa recae en el hablante.

Si bien es cierto que la gramática del español permite la inserción de la coletilla en cláusulas imperativas y, en menor medida, en interrogativas (construcciones que van dirigidas al oyente), las coletillas en cláusulas declarativas permitirían alcanzar un tipo de relación entre interlocutores que los otros tipos de cláusula sí proveen, sin la necesidad de este elemento. La coletilla en este caso sería un recurso de relación que el hablante utiliza de manera estratégica en el discurso para poner a reaccionar al oyente.

#### 4.3.1. POSICIÓN DE LA COLETILLA EN TURNOS Y MOVIMIENTOS

Es pertinente señalar que los resultados hasta ahora revisados deben situarse en la actividad dialógica, en donde la coletilla se integra a enunciados que forman parte de los turnos de habla en la conversación. Por ello, es necesario especificar que se han identificado dos posiciones de coletillas en el turno: una final y otra interior. A la vez, entre las coletillas interiores se identifican dos tipos: interior de turno de habla e interior de movimiento. Los siguientes ejemplos ilustran estos hallazgos.

(1) Yo lo que espero de los candidatos es que tengamos opinión **¿ah?** La gente tiene derecho a saber lo que pensamos (Posición interior de turno)

(2) Aquí lo que hay que hacer es fortalecer **¿cierto?** la educación pública (Posición interior de movimiento)

(3) A: Si me dejas hablar te cuento **¿ah?** (Posición final de turno)

B: Asentimiento no verbal

Como se aprecia en (1), la coletilla *¿ah?* separa dos movimientos. Si bien se sitúa al final del primer movimiento, se ubica al interior del turno. En cambio, en (2) el flujo informativo de la aserción se ve interrumpido de momento por el recurso *¿cierto?*, sin que ello implique un cambio en la estructura del enunciado ya que los segmentos de información que preceden y siguen a la coletilla se relacionan entre sí. En (3), la coletilla culmina el turno de habla de A (correspondiente a un ofrecimiento) y lo traspasa a B, quien produce una respuesta no verbal.

La distribución de la coletilla según su ubicación en el turno de habla presenta, entonces, diferencias. La muestra revela que la mayor cantidad de coletillas se encuentra en posición interior de turno de habla, con 179 ocurrencias (93%), en tanto que solo el 7% de coletillas se realizan en posición final, con 13 casos. La Tabla 10 visualiza estos indicadores:

Tabla 10: Ubicación de coletillas según turno de habla

Recurso	Posición interior de turno	Posición final de turno
<i>¿ah?</i>	68	3
<i>¿cachai?</i>	1	-
<i>¿cierto?</i>	28	-
<i>¿de acuerdo?</i>	1	-
<i>¿no cierto?</i>	25	-
<i>¿no es cierto?</i>	1	-
<i>¿no?</i>	20	8
<i>¿okey?</i>	1	1
<i>¿sí?</i>	11	-
<i>¿te fijas?</i>	1	-
<i>¿um?</i>	3	-
<i>¿ve?</i>	-	1
<i>¿verdad?</i>	1	-
<i>¿ya?</i>	18	-
Totales	179	13

Estos resultados permiten establecer una característica general de la coletilla que la asemeja a una pregunta y, al mismo tiempo, la distancia de ella. La pregunta permite un inmediato traspaso del turno y requiere una respuesta. El movimiento de habla con coletilla, sin embargo, admite que el hablante pueda disponer del turno de habla y seguir negociando el contenido de su discurso.

El estatus negociador de la coletilla no requiere la presencia de una respuesta explícita del interlocutor sino de las opciones que provee el sistema lingüístico para instanciar un escenario de intercambios, es decir, la presencia/ausencia de respuesta explícita no condiciona la naturaleza sobre todo dialógica de la lengua, porque la actividad verbal siempre considera un intercambio simbólico, en donde salen a luz elementos interpersonales en la estructura de la cláusula —como las coletillas— que expresan los significados interpersonales y permiten que el discurso produzca un encuentro ente sus participantes.

Como se ha afirmado, un turno de habla puede estar compuesto por varios movimientos y en la culminación de un movimiento anterior puede haber una coletilla. Según Eggins y Slade (1997), un movimiento corresponde a una función de habla

realizada por una cláusula o complejo clausal paratáctico o hipotáctico. El ejemplo (4) ilustra esta organización:

(4) Hay situaciones de maltrato	¿sí?	Ese es el resultado de una situación (ID77)
Movimiento 1	Coletilla	Movimiento 2
Función de habla: Aserción; Complejo clausal declarativo		

El ejemplo (4) permite visualizar, siguiendo a Eggins y Slade (1997), que el turno de habla está compuesto por dos movimientos independientes en términos de su estructura clausal, pero relacionados como unidad de discurso. Aunque la coletilla finaliza negociando con el interlocutor el primer movimiento, el turno de habla sigue en posesión del mismo hablante, lo que constituye un patrón recurrente en el corpus, es decir, la mayoría de las coletillas, aunque se ubica en posición final de cláusula, se realizan en posición interior de turno de habla, sin que, por ello, se aminore su estatus interactivo.

El hecho de que el corpus arroje más alta ocurrencia de coletillas interiores y un número menor a final del turno, concuerda con el carácter particular de la coletilla, consistente en funcionar como un recurso que no espera necesariamente una respuesta explícita. En estos casos, el hablante prosigue con su intervención con una negociación exitosa y, por lo tanto, no se traspasa el turno al oyente.

#### 4.3.2. RASGOS GRAMATICALES

Al considerar el tipo de ítem empleado como coletilla, se desprenden los siguientes resultados:

Tabla 11: Categoría léxica de las coletillas

Categoría léxica	Rango	Ejemplo	N	%
Adverbio	Palabra	¿ya?	110	57,3
Frase preposicional	Grupo	¿de acuerdo?	1	0,52
Sustantivo	Palabra	¿verdad?	1	0,52
Interjección	Palabra	¿ah?	76	39,6
Cláusula	Cláusula	¿te fijas?	4	2,1
Totales			192	100

Como expresa en la Tabla 11, hay una amplia variedad de palabras y locuciones que cumplen el rol de coletilla en las cláusulas que forman parte del corpus. La mayor cantidad de coletillas en este corpus se realizó como interjecciones (¿ah?, ¿um?) con 76 apariciones. Este tipo de interjecciones son categorizadas por la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (RAE y ASALE 2009) como palabras invariables apelativas, es decir, orientadas al oyente. Los adverbios son las siguientes clases de palabras que están presentes en gran número. En menor medida se encuentran algunas realizaciones verbales como ¿ve?, ¿te fijas?.

Los resultados anteriores permiten postular que las coletillas presentan una tendencia a la invariabilidad. En un orden decreciente, la mayor parte de los recursos son categorías invariables (interjecciones, adverbios). En cuanto a sustantivos y adverbios, estos aparecen con una presentación fija, siempre con una forma única que no admite flexión (por ejemplo, *¿cierto?* no se flexiona como *¿ciertos?* o *¿cierta?*). Por último, se incluyen elementos que podrían admitir cierta flexión verbal (por ejemplo *¿te fijas?* versus *¿se fijan?*) pero con la restricción de ser conjugados en segunda persona singular y plural.

Es también importante hacer notar que la exigua presencia de coletillas bajo la forma de cláusula (por ejemplo, *¿te fijas?*) obedece a un perfil léxico-gramatical ya evidenciado en un trabajo anterior (Contreras y Pinuer, 2020) en donde se destaca que en español (como en otras lenguas) las coletillas son expresadas de preferencia por partículas gramaticales invariables, motivadas por su condición de fórmulas propias del discurso oral (Martín Zorraquino y Portolés, 1999; Briz, 1998). Como se ha señalado, el inventario de recursos que se ubican en la periferia derecha es variado, como se aprecia en los ejemplos (5) al (9):

(5)	Las cosas que dice Sergio respecto a las posibilidades de un acuerdo son muy vagas	<b>¿ah?</b>	Interjección
(6)	Estamos con el Diputado Gabriel Silver que ganó la reelección hoy día	<b>¿no?</b>	Adverbio
(7)	Hay niños que efectivamente han hecho denuncias respecto de situación de maltrato o abuso	<b>¿cierto?</b>	Adverbio
(8)	Usted no es, cierto, el oráculo de la verdad	<b>¿de acuerdo?</b>	Grupo
(9)	Hemos hablado con Genaro mucho el tema del crecimiento	<b>¿no es cierto?</b>	Cláusula

Todos los ejemplos incluyen coletillas realizadas a partir de diferentes unidades léxicas que, como se ha dicho, han perdido su valor ideacional en favor de asumir roles interpersonales: en (5) corresponde a una interjección, en (6) y (7) a adverbios. Estos casos muestran una coletilla en el nivel de palabra. Por su parte, en el ejemplo (8) la coletilla es realizada por un grupo y en (9) es expresada mediante una cláusula. Estos resultados confirman que existe una amplia variedad de recursos léxico-gramaticales que pueden asumir el papel de coletilla. La Figura 3 muestra las categorías originales de las partículas que ofician de coletillas:

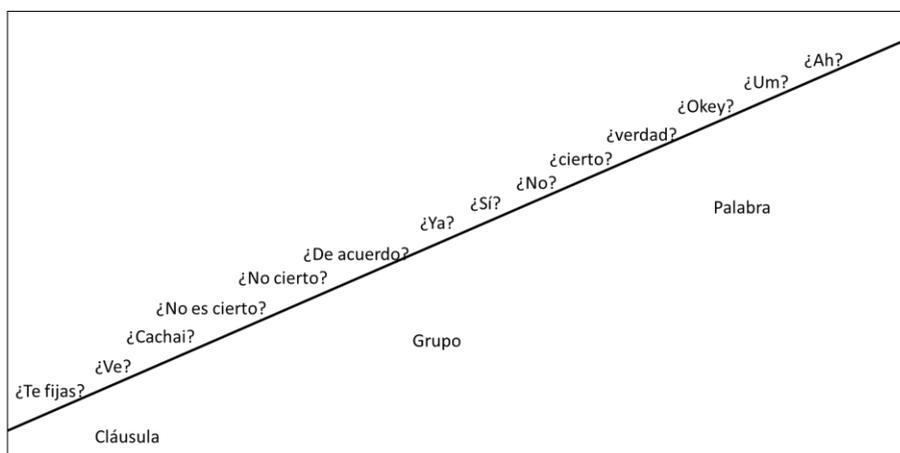


Figura 3: Continuo léxico-gramatical de coletillas

La Figura 3 grafica un continuo de funcionamiento léxico-gramatical de la amplia variedad de recursos que offician de coletillas. Aparte de su estatus léxico o gramatical de origen, la motivación discursiva de la función permite que, paradigmáticamente, los diferentes elementos sean seleccionados para expresar significaciones interpersonales.

## 5. CONCLUSIONES

El presente trabajo ha permitido indagar el potencial negociador de las coletillas en la variedad oral del español de Chile. Para ello, se han examinado interacciones entre participantes de diversos programas televisivos de conversación política. Se ha explorado el empleo de coletillas y se ha analizado su funcionamiento en la interacción, considerando al menos tres ubicaciones: final de turno, interior de turno, interior de cláusula.

Desde la visualización ‘por arriba’ se caracterizaron paradigmáticamente los significados intersubjetivos asociados a las coletillas. En el estrato semántico-discursivo, las coletillas se incorporan como opciones interpersonales del sistema de NEGOCIACIÓN. Entre los patrones de significación interpersonal, las coletillas establecen su papel negociador en los roles de ‘dar’ y ‘pedir’, porque se integran en todas las funciones de habla (‘aserción’, ‘pregunta’, ‘orden’ y ‘ofrecimiento’).

Asimismo, respecto del objeto del intercambio, las coletillas negocian ambas materias semióticas: ‘información’ y curso de acción (‘bienes y servicios’). En efecto, los hallazgos permiten concluir que las coletillas operan en movimientos que representan proposiciones y propuestas. De manera más específica, ejercen el rol de asegurar el intercambio de ‘información’ y ‘cursos de acción’. Más concretamente, los resultados indican que la coletilla negocia información en mayor número de casos y, en menor medida, acciones, lo que permite develar el perfil específico de estos elementos,

empleados para construir un terreno común de información entre quienes participan de la interacción (Kimps, 2018).

Se puede postular que la coletilla, dentro de la organización del movimiento del habla, es un tipo particular de submovimiento cuyo ámbito de acción se ubica en la dimensión interpersonal y –en algunos casos– textual. Como se ha señalado, las coletillas se ubican de manera preferencial al final del movimiento de habla y al interior del turno del mismo hablante, de forma que el submovimiento orienta la secuencia de movimientos hacia una dirección prevista o deseada por el hablante, concedida por el oyente al no interrumpir el flujo informativo.

El ángulo de visión ‘por alrededor’ centró el análisis en la estructura sintagmática de la cláusula en que la coletilla se integra. En el estrato léxico-gramatical, se han caracterizado las coletillas según las categorías propuestas en el perfilamiento para la gramática interpersonal del español de Chile, que las ubica dentro del sistema de MODO. Los patrones explorados establecen que las coletillas son incorporadas en todos los modos de cláusula: declarativa, imperativa e interrogativa como adjunto clausal.

Desde el ángulo de visión ‘por abajo’ se categorizaron los recursos léxico-gramaticales que codifican la función coletilla en la cláusula. Según la descripción, los elementos que operan como coletillas provienen de variadas categorías y rangos. Entre las unidades con mayor uso se encontraron *¿ah?*, *¿no?* y *¿cierto?*. Conviene señalar que, motivados discursivamente, estos recursos, al desempeñar el rol de coletilla, pierden su significación y uso original y se comportan como partículas fijas con fines interpersonales y textuales.

#### OBRAS CITADAS

- Briz, Antonio (1998). *El español coloquial en la conversación*. Ariel.
- Contreras Castro, M y Pinuer, C. (2020). Perfilamiento interpersonal de las coletillas modales. *Nueva revista del Pacífico*, (73), 279-305.
- Eggin, Suzanne y Slade, Diana (1997). *Analyzing casual conversation*. Cassell.
- Ferrer, Hang (1998): *Las partículas modales alemanas en el modo interrogativo y sus equivalencias en español como criterio para una taxonomía de preguntas*. Universitat de Valencia.
- Gili Gaya, Samuel (1955). *Curso Superior de Sintaxis Española*. SPES.
- Halliday, M.A.K. y Matthiessen, C. (2014). *Introduction to functional grammar*. Routledge.
- Halliday, M.A.K. (1994). *El lenguaje como semiótica social. Interpretación social del lenguaje y del significado*. Fondo de Cultura Económica.
- (1985). *An Introduction to Functional Grammar*. Edward Arnold.
- (1984a). Language as code and language as behaviour: a systemic functional interpretation of the nature and ontogenesis of dialogue. En Fawcett, R, Halliday,

- M. A. K., Lamb, S. y Makkai, A. (eds.), *The semiotics of culture and language (Vol. 1: Language as social semiotic)*. Frances Pinter. 3-35.
- (1984b). Language as code and language as behaviour: a systemic functional interpretation of the nature and ontogenesis of dialogue. En Fawcett, R, Halliday, M. A. K., Lamb, S. y Makkai, A. (eds.), *The semiotics of culture and language (Vol. 1: Language as social semiotic)*. Frances Pinter. 3-35.
- Kimps, Ditte (2018). *Tag questions in conversation: A typology of their interactional and stance meanings* (Vol. 83). John Benjamins Publishing Company.
- Lavid, Julia; Arús, Jorge y Zamorano-Mansilla, Juan Rafael (2010). *A Systemic Functional Grammar of Spanish: A Contrastive Study with English*. Continuum.
- Martin, James R. (1992). *English text: system and structure*. John Benjamins.
- Martin, James R. y Rose, David (2003). *Working with discourse: Meaning beyond the clause*. Continuum.
- Martín Zorraquino, María Antonia y Portolés, José (1999). Los marcadores del discurso. En Bosque, I. y Demonte, V. (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Espasa, 4051-4213.
- Ortega, Jenaro (1985) Aproximación al mecanismo de la conversación: apéndices justificativos. *Verba* (13), 269-290.
- Quiroz, Beatriz (2021). Interpersonal Grammar in Spanish. En Martin, J.R., Quiroz, B. y Figueredo, G. (eds.), *Systemic Functional Linguistic Theory and Description*. Cambridge University Press, 34-63.
- (2018). Negotiating interpersonal meanings: Reasoning about modo. *Functions of Language* 25(1) 135-163.
- (2015). La cláusula como movimiento interactivo: una perspectiva semántico-discursiva de la gramática interpersonal del español. *DELTA: Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada* 31(1), 261-301.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española (Vol. 2)*. Espasa Libros.